

Lektion 7

練習 4 次のドイツ語を日本語に訳してみよう。

(1)

Herr Takenaka hat einen Zettel von seiner Frau in der Hand. Sie ist jetzt bei ihren Eltern, um sich um ihre Mutter zu kümmern. Normalerweise isst er auswärts, wenn seine Frau nicht zu Hause ist, aber heute hat er vor, Curry zu kochen.

„Alle Zutaten für Curry stehen auf diesem Papier. Zuerst ... Schweinefleisch ... nun“ Statt Schweinefleisch zu kaufen, kauft er aber Rindfleisch. Er mag Rindfleisch einfach. „Als nächstes ... Gemüse!“

In der Küche fängt Herr Takenaka an Curry zu kochen. Ohne das Gemüse gut abzuwaschen und zu schälen, schneidet er es, weil darüber nichts auf dem Zettel steht. Das ist aber doch selbstverständlich! Er macht es teils nach Rezept, aber teils nach seiner Methode.

Eine Stunde später beschließt er verzweifelt seine Frau anzurufen.

Frau Takenaka : Hallo, mein Schatz! Wie geht's dir? Und wie schmeckt dein Curry?

Herr Takenaka : ... Katastrophal! Das Fleisch ist zu hart und das Gemüse schmeckt nicht wie immer. Und, was ist mit dem Reis?

Frau Takenaka : Reis? ... Oh ...

Auf dem Zettel sind zwar alle Zutaten für Curry selbst zu finden, aber dazu gehört kein Reis, denn es ist für Frau Takenaka selbstverständlich, Curry und Reis parallel zu kochen. Aber für Herrn Takenaka nicht. Frau Takenaka kann sich gut vorstellen, dass ihre Küche jetzt sehr durcheinander ist und seufzt. Sie hat keine Lust mehr, ihren Mann etwas kochen zu lassen.

語注 : r Zettel, - ヌモ用紙, sich um j⁴/et⁴ kümmern 人⁴ / 物⁴を世話する, 心配する, normalerweise 普通は, auswärts essen 外食する, vor|haben + zu 不定詞句 ~を予定している, するつもりである, r Curry カレー, e Zutat, -en (通常複数で) 料理の材料, s Papier, -e 紙, s Schweinefleisch 豚肉, nun (ここでは) さて~, statt + zu 不定詞 ~の代わりに, s Rindfleisch 牛肉, mag < mögen (ここでは) 好きである, einfach とにかく, als nächstes 次は, s Gemüse, - 野菜, e Küche, -n 台所, fängt ... an < anfangen (zu 不定詞句の事柄を) 始める, ohne + zu 不定詞句 ~することなしに, ab|waschen 洗ってきれいにする, schälen 皮をむく, schneiden 切る, darüber それに関して, nichts 何も, aber doch (強調),

selbstverständlich 自明のこと, teils ..., teils ... あるところは~, またあるところは~,
s Rezept, -e レシピ, e Methode, -n 方法, (時間)+später ~後, beschließen
(zu 不定句の事柄を) すると決める, verzweifelt 絶望した, 必死に, mein Schatz 恋
人などへのよびかけ, katastrophal 破滅的な, hart かたい, nicht wie immer いつ
ものようでない, was ist mit et³? 物³に関してはどうなんだ?, r Reis 米, ご飯,
etwas¹ ist zu ... 物¹は~され得る, zwar A, aber B 確かに A だが, B, parallel
並行して, sich³ etwas⁴ vorstellen 物⁴を想像する, durcheinander ごちゃごちゃ
している, seufzen 溜息をつく, j⁴+不定詞+lassen 人⁴に~させる

(2)

Wasser bewegt sich in einem Kreislauf. Durch die Sonne verdampft Wasser aus den Meeren und steigt in die Atmosphäre, und dabei kühlt sich Wasser ab. Dadurch bilden sich Wolken. Aus den Wolken fallen Regentropfen zur Erde. Wasser fließt die Flüsse abwärts und die Flüsse münden schließlich ins Meer.

語注 : s Wasser, - 水, bewegt sich < sich bewegen 動く, r Kreislauf, -läufe 循環,
verdampfen 蒸発する, s Meer, -e 海, steigen 上がる, e Atmosphäre, -n
大気(圏), dabei その際, kühlt sich ... ab < sich abkühlen 冷える, dadurch
それによって, sich bilden 生じる, e Wolke, -n 雲, r Regentropfen, - 雨粒,
e Erde 大地, 地球, fließen 流れる, r Fluss, Flüsse 川, abwärts 下の方へ,
in et⁴ münden 物⁴に(川が)流れ込む, schließlich 最後に, ついに, 結局